

On the attempt to translate the long-running series “The Earth of Symbiosis Where All Lives Shine — The Future Society We Aim for —” into English

◆Information◆

80 years of post-war history filled with humiliation and confusion.

In times of turmoil, conflict and maelstrom of war, perhaps there has never been a greater need for dialogue and mutual understanding between people across borders.

Given the recent remarkable progress in machine translation technology, we have decided to take the opportunity of completing the long-running series, “The Earth of Symbiosis*¹ Where All Lives Shine — The Future Society We Aim for —” (written by Masao ONUKI & Keiko ITO, serialized on this website from September 1, 2024 to March 14, 2025), to begin creating an English translation.

To begin with, in order to help you to grasp the overall picture of this long-running series in advance, we are currently trying to translate the following I - III into English, and will soon be posting them in three installments on this website.

I . The main parts of “In Lieu of a General Summary”

II . “The Interrelation between the ‘Garden Family’ Vision for a Future Society and the Constitution of Japan”

III . “The Complete Table of Contents”

Each installment will include both the original Japanese text and a tentative English translation.

We hope to eventually translate the entire series into English, and then start posting each chapter in turn from early spring 2026.

It is our hope that this attempt at an English translation will open a door to people around the world that has been somewhat closed off for so long due to the language barrier of the Japanese language.

At the same time, we hope that this will also serve as an opportunity for us, as native Japanese speakers, to re-examine the terminology and its meaning by carefully comparing the tentative English translation with the original Japanese text, to further consider the substance of the “Garden Family”^{*2} vision for a future society proposed in this long series as a way to realize the 21st century “future society theory based on living systems,” and to encourage dialogue and discussion.

The English translation this time is merely a provisional translation based on the automatic translation by Google Translate, with some minor revisions.

Hereafter, we hope to refine it into an even better translation that speaks to the heart of a real human being, with the help of input from readers.

It is our endless dream that, through the steady efforts of these people connected by “Jinen (naturalness) Network,” translations will eventually, with a medium to long-term perspective, expand into the languages of each country and region including Korean, Chinese, German, French, Italian, Spanish, Polish, Russian, Ukrainian, Mongolian, Vietnamese, Hindi, Arabic, Swahili, etc., and more, in a long, enjoyable, creative journey rather than an arduous one.

If we look back into the distant past, we find a truly long stretch of sad and unfortunate history of humanity as the “people without sovereignty,” remaining unresolved.

Even today, in the 21st century, “diplomacy” is full of deceit and humiliation, led and controlled by a handful of powerful rulers who pretend to be “the people,” despite the fact that they are estranged from the overwhelming majority of the people.

It will be a long and difficult journey to confront this situation resolutely, but we await the arrival of an era of true solidarity among the people, in which the people of the world, who bear the suffering of our times, will themselves see through the true nature of the situation, awaken, exchange opinions with each other, and deepen their understanding.

Such tireless human efforts, however small, will surely become the driving force that opens up the future of the 21st century.

We hope to see the birth and growth of a unique translation working group called “Jinen Network,” which shares these thoughts and puts all its efforts into translating into various languages, including English.

Behind the momentary frenzy that has been engineered,
cunning, great Evil is surely lurking.
Don't be fooled any further.
Now is the time to stop for a moment,
look out into the distant horizon,
and think things through carefully and thoroughly.

*1 “Symbiosis” is originally a biological term, but the seeds of its positive aspects will eventually transform into a complete “symbiosis” that holds bright possibilities for the future of human society. In our long-running series, we will use this term in this sense, based on our conviction that the primordial “symbiosis” in nature has potential for the future.

One factor that could make this possible is the long-standing conflict throughout human history with the primordial “ability to empathize” (compassion) unique to humans, which was discussed in Chapter 3 and Chapter 11, Section 2 of the main text of this series.

*2 The “garden family” is defined as a new basic form of human social existence in the 21st century with excellent anti-market immunity, resulting from the “re-combination” of rootless wage laborers with the means of production (the minimum amount of farmland, production tools, housing, etc. necessary to survive), that integrates and fuses modern and pre-modern “labor” and “farmer” personalities. The formation of these families will serve as the mainspring for the old society (capitalism) to steadily move into an era of profound and fundamental change from its depths.

September 21, 2025

Satoyama Research Cottage Nomad

Masao ONUKI & Keiko ITO

Satoyama Research Cottage Nomad

452 Ojigahata, Taga-cho, Inukami-gun, Shiga Prefecture, 522-0321 JAPAN

TEL&FAX : 0749-47-1920

E-mail : onuki☆satoken-nomad.com

(Please replace ☆ with @ when sending email.)

URL. <https://www.satoken-nomad.com/>